

**Investigaciones multidisciplinares sobre la integración  
sociolingüística de la población migrante**

***Multidisciplinary research on the sociolinguistic integration of  
the migrant population***

**Florentino Paredes García**

*Universidad de Alcalá*

florentino.paredes@uah.es

Fecha de convocatoria del número: 24/02/2016

Fecha de aceptación final: 27/09/2017

El descenso de los últimos años en la llegada de población migrante a España no impide constatar varios hechos, entre ellos los siguientes: 1) el porcentaje de inmigrantes sigue siendo alto, especialmente en la Comunidad de Madrid, 2) el proceso de integración entre el grupo de llegada y el de acogida sigue planteando similares problemas, y 3) los recién llegados han de integrarse social y culturalmente en la comunidad. La llegada de población migrante a una comunidad de acogida supone un choque lingüístico, comunicativo y cultural cuyas consecuencias son determinantes en el proceso de integración de la nueva población.

En estas circunstancias y desde estas consideraciones se plantea el proyecto de investigación "La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística" (IN.MIGRA2-CM), un proyecto de carácter teórico y aplicado que intenta dar respuesta a los restos que la supone la inmigración en la Comunidad de Madrid. Se asume la hipótesis de que la población migrante consigue una más fácil y mejor integración social en la comunidad de acogida si se acelera el proceso de integración sociolingüística y comunicativa.

EL proyecto se ha conformado como una red de equipos de investigación, en el que participan tres universidades: la Universidad de Alcalá, que coordina el proyecto, la Universidad Nebrija y la Universidad Europea de Madrid. El objetivo general es continuar indagando en el proceso de integración de la población migrante que accede a la Comunidad de Madrid, abordando el análisis desde una perspectiva multidisciplinar, que incluye la lingüística, la sociolingüística, el análisis del discurso, la traducción y la lingüística aplicada. De este modo, el proyecto se organiza en las seis líneas de trabajo (LT), independientes pero interconectadas:

LT1: Sociolingüística

LT2: Análisis del discurso

- LT3: Desarrollo de recursos virtuales dirigidos a la investigación del aprendizaje y la enseñanza de español a inmigrantes
- LT4: Traducción y tratamiento de lenguajes controlados
- LT5: Actividades de difusión y formación
- LT6: Actividades de seguimiento y gestión

De acuerdo con la convocatoria de la Comunidad de Madrid, el proyecto se ha planteado para un periodo de tres años de duración, durante los cuales los grupos participantes pretendemos alcanzar nueve objetivos específicos de corte científico, a los que hay que añadir los objetivos relativos a la gestión y seguimiento del proyecto (LT6) y de difusión de los resultados (LT5). Los objetivos científicos son los siguientes:

- Objetivo 1.** Análisis del proceso de integración sociolingüística de la población migrante de la Comunidad de Madrid (LT1)
- Objetivo 2.** Elaboración del Corpus Dinámico del Español de la Inmigración (Segunda fase) (LT1)
- Objetivo 3.** Evaluación y propuestas para la enseñanza del español como lengua extranjera en contextos escolares de la Comunidad de Madrid y en contextos no formales (LT1, LT3)
- Objetivo 4.** Caracterización discursiva de los relatos migratorios en la prensa española y estudio de su recepción por parte de los lectores (LT2)
- Objetivo 5.** Compilar el corpus LETRA, ampliarlo y ponerlo a disposición de la comunidad científica en una plataforma virtual (LT3)
- Objetivo 6.** Analizar el corpus LETRA de cara a avanzar en la investigación en adquisición del español L2 para inmigrantes y en las implicaciones didácticas derivadas de los resultados. (LT3)
- Objetivo 7.** Definir implicaciones didácticas a partir de los resultados de las actividades correspondientes al objetivo 6 (LT4)
- Objetivo 8.** Creación de un Corpus Multilingüe de Referencia como recurso de apoyo a la traducción (LT4)
- Objetivo 9.** Creación de recursos terminológicos y memorias de traducción (LT4)

El proyecto se encuentra actualmente en la mitad de su ciclo, por lo que parecía un momento oportuno de dar cuenta del estado en que se encuentran algunas de sus líneas de investigación. Es precisamente en este marco donde se inscriben los trabajos que se presentan en este volumen, fruto del trabajo desarrollado por investigadores vinculados al proyecto IN.MIGRA2-CM en los equipos de la red y que responden a algunas de las líneas de investigación que en él se desarrollan.

Dentro de la línea del análisis del discurso, el artículo de Luis Guerra y Elena Sánchez (Universidad Europea), "La cobertura de las migraciones en la prensa de los países hispanohablantes" pone de relieve el papel de los medios de comunicación en la transmisión de una determinada imagen de la inmigración que llega a España. Se analiza un corpus de noticias sobre movimientos migratorios publicadas entre noviembre de 2013 y noviembre de 2015 en diarios españoles y americanos escritos en español. Como novedad metodológica, los autores cartografiaron los movimientos migratorios, combinando los datos del corpus con su presentación infográfica en mapas. Destacan dos conclusiones. La primera es que parece haber una tendencia a sustituir las informaciones de alcance local por las de alcance global, y la segunda, más preocupante, el aumento de la

tendencia a presentar *inmigración* y *terrorismo* como temas vinculados en las noticias que afectan a la inmigración.

En la línea de la lingüística aplicada, el trabajo de Javier Chao e Irini Mavrou (Universidad Nebrija), "Estrategias de lectura en aprendientes de ELE de origen inmigrante", se plantea con el objetivo de diseñar y validar dos herramientas diseñadas para obtener información sobre las estrategias de lectura que emplean los inmigrantes: el Cuestionario de Estrategias de Lectura en Aprendientes Inmigrantes (CELAI) y las Preguntas de Elicitación/Introspección (PEI). Las estrategias consideradas en las dos herramientas se clasificaron en (a) estrategias de prevención y (b) estrategias de resolución. Para el pilotaje y validación de las herramientas se contó con la participación de un grupo de adultos inmigrantes con características similares a las del grupo meta al que se dirigían el CELAI y las PEI.

El tercer trabajo, titulado "El léxico de la población peruana en Madrid", es obra de Inmaculada Medina Peñate (Universidad de Alcalá) y se inscribe en las líneas de trabajo que indagan sobre la integración sociolingüística de la población migrante. Mediante la combinación de las técnicas de la disponibilidad léxica y las técnicas del estudio de actitudes, la autora analiza el léxico disponible de un grupo de doce peruanos residentes en la Comunidad de Madrid y se contrastan los resultados con los de otros grupos de inmigrantes peruanos en Milán y con los resultados de los madrileños. El objetivo del artículo es presentar el léxico más habitual entre una población emigrada y observar algunos fenómenos como la adopción de léxico del lugar de acogida (ya sea de la misma lengua en el caso de los peruanos en Madrid, o de una lengua distinta, como sucede con los peruanos residentes en Milán) y la conservación del vocabulario del país de origen. La comparación entre grupos permite atisbar cómo se produce en los peruanos el proceso de incorporación léxica de la variedad lingüística de la sociedad de acogida y cómo los inmigrantes se resisten a perder ciertas unidades léxicas, consideradas como marca identitaria.

En la línea de traducción y tratamiento de lenguajes controlados se sitúa el artículo de Fernando Contreras Blanco y Celia Rico Pérez (Universidad Europea de Madrid), que lleva por título "Terminologizar en el aula-taller de traducción: el caso de IN.MIGRA2-CM". Los autores presentan un trabajo de índole práctica realizado en el aula-taller de traducción, que denominan "terminologización", mediante el cual se pretende ayudar al estudiante que quiere convertirse en traductor a adquirir competencias para el desempeño de su futura profesión. El planteamiento teórico-práctico del taller induce al aprendiz a elaborar fichas terminológicas en el ámbito de la migración, procedimiento a través del cual el aprendiz será capaz de comprender de manera explícita la utilidad de la exploración terminológica como un recurso instrumental y como objeto de documentación y reflexión. De manera paralela, el análisis terminológico servirá para sensibilizar a los estudiantes acerca de las necesidades del inmigrante y a ofrecerle recursos en el ámbito de la traducción.

Por último, el trabajo de M.<sup>a</sup> del Carmen Fernández López y Pablo García López (Universidad de Alcalá), titulado "La enseñanza del español como lengua extranjera en contextos escolares: instrumentos para su análisis", presenta los primeros resultados de una investigación sobre las políticas educativas en centros escolares de la zona este de la Comunidad de Madrid. Concretamente, se trata de un cuestionario aplicado a equipos directivos, orientadores y profesores de colegios e institutos de Madrid para conocer las diferentes actuaciones encaminadas a la integración del alumnado inmigrante y a la convivencia en las aulas de estudiantes con diferentes lenguas maternas, culturas y costumbres. En las conclusiones del trabajo se incide, entre otros aspectos, en dos necesidades sentidas por los

profesores que atienden a este colectivo: necesidad de formación específica que ayude a comprender las características de este alumnado y necesidad de materiales docentes especializados.

En resumen, el lector de este volumen encontrará, por tanto, trabajos de metodologías diversas, realizadas desde perspectivas teóricas y metodológicas distintas, como corresponde a un proyecto que trata de combinar los estudios teóricos con los estudios aplicados. Por otra parte, hay que añadir que los trabajos presentan el estado actual de esas investigaciones, por lo que en algún caso lo que se ofrece es solo un avance de lo que se espera que fructifique de manera completa en el futuro.